



Materiale di Studio

Per studenti di Qigong (Livello Intermedio-avanzato)

Introduzione alla lettura

Questo saggio del Professor Pang Heming, pubblicato nel 2021, raccoglie la formulazione della *Teoria dei tre livelli della materia*. Si tratta di un testo di 20 pagine che propone un modello interpretativo volto a connettere la concezione olistica tradizionale del Qi con gli sviluppi della fisica contemporanea e lo studio della coscienza.

La lettura è consigliata sia a chi ha iniziato a muovere i primi passi nel Qigong ma ha completato un percorso di pratica di almeno sei mesi e desidera iniziare a strutturare le proprie basi teoriche; sia ai praticanti di lungo corso che cercano un approfondimento rigoroso sui fondamenti dello Hunyuan Qi e della mente (*Yiyuanti*). I temi trattati e le tesi esposte sono molto densi: per questo motivo il testo è da intendersi come un materiale da studiare un po' alla volta. Molti concetti, infatti, faticano a trovare spazio nel nostro modo di pensare occidentale e richiedono tempo per essere assimilati e compresi appieno.

Informazioni per l'acquisto e finalità del contributo:

- **Costo del PDF:** €8 (pagamento tramite bonifico bancario).
- **Ripartizione del contributo:** Il compenso di otto euro è devoluto per il 50% a favore del maestro Gao Yuan, che ha gentilmente messo a disposizione questo prezioso materiale, e per il restante 50% a sostegno delle attività istituzionali dell'Associazione ASD Orizzonte.
- **Condizioni:** L'acquisto è riservato esclusivamente ai soci e/o tesserati in regola con la quota associativa per l'anno 2026.
- **Quota associativa 2026:** €20 (per chi dovesse ancora procedere al tesseramento o al rinnovo).

ANTEPRIMA DEL TESTO (Prime 2 Pagine)

Ricerca sull'Essenza del Qi — Un'ipotesi teorica dei tre livelli della struttura della materia cosmica

PANG Heming

Traduzione di Ramon Testa dalla versione inglese di GAO Yuan e dall'originale cinese.

Introduzione di GAO Yuan

Il presente saggio, *Ricerca sull'Essenza del Qi — Un'ipotesi teorica dei tre livelli della struttura della materia cosmica*, è stato pubblicato dal Professor Pang Heming sulla rivista scientifica dell'Università di Medicina Cinese dello Jiangxi (*Journal of Jiangxi University of Chinese Medicine*, Vol. 33, n. 3, giugno 2021). Esso offre una sintesi concisa della “Teoria dei tre livelli della materia” (abbreviata in “Teoria dei tre livelli”). Sebbene tale ipotesi abbia iniziato a delinearsi tra la fine degli anni '80 e l'inizio degli anni '90, orientando da allora numerosi progetti di ricerca fondamentale e applicata, la sua pubblicazione formale in una rivista accademica è avvenuta solo nel 2021: una chiara testimonianza dell'approccio scientifico rigoroso e meticoloso del Professor Pang Heming.

Tradurre questo testo non è stata un'impresa agevole. Avevo contemplato l'idea di intraprendere questo lavoro poco dopo la sua pubblicazione, ma vi ho dato inizio solo di recente, per due ragioni fondamentali:

1. **La teoria dei tre livelli della materia è qualcosa di estremamente lungimirante.** Gran parte del suo contenuto è difficile da concettualizzare, non facilmente accessibile attraverso i quadri cognitivi convenzionali e persino arduo da descrivere attraverso le strutture linguistiche esistenti. Questa difficoltà persiste persino in Cina, la quale possiede una profonda e millenaria tradizione culturale olistica orientale, ed è ancora più pronunciata in lingua inglese [e in italiano NdT], un idioma radicato nel pensiero occidentale.
2. In secondo luogo, **molti termini cinesi, raffinati e concisi, non possiedono equivalenti diretti** in inglese [e in italiano NdT]. Sebbene io abbia profuso ogni sforzo per veicolare fedelmente le connotazioni di tali termini attraverso diversi approcci traduttivi, mi scuso per eventuali e inevitabili lacune in termini di assoluta precisione.

Per tali ragioni, vi prego di non scoraggiarvi qualora doveste imbattervi in contenuti difficili da afferrare. La natura stessa del contenuto e le difficoltà insite nel tradurlo implicano che possa essere necessario del tempo per accogliere e perfezionare la comprensione della Teoria.

Nel tradurre questo saggio, ho abbandonato del tutto il modo in cui esso è stato tradotto nell'abstract inglese pubblicato dalla rivista dell'università dello Jiangxi. A mio avviso, tale sintesi

risulta oltremodo approssimativa e imprecisa, rischiando persino di indurre i lettori anglofoni [e italofoni NdT] a travisare il contenuto essenziale dell'Ipotesi.

Inoltre, ho omissso i riferimenti bibliografici e le citazioni presenti nel testo originale. Sebbene l'articolo riportasse solo tre riferimenti al momento della pubblicazione, esso incorpora in realtà numerose altre opere e citazioni accademiche — una lacuna evidente che non soddisfa appieno gli standard di un saggio accademico rigoroso. Tuttavia, considerando che tali citazioni non attengono alle argomentazioni centrali ma forniscono meramente prove documentali di supporto, ho preferito non procedere alla verifica individuale di ogni singola fonte, scegliendo invece di ometterle.

In effetti, a mio intendere, questo scritto non può essere considerato un saggio accademico in senso strettamente formale, quanto piuttosto una sintetica introduzione alla “Teoria dei tre livelli della Materia”. Ciononostante, ciò non ne sminuisce in alcun modo il potenziale impatto e la profonda influenza che questo può esercitare sulle comunità scientifiche, filosofiche e culturali.

Data la mia attuale comprensione della materia e i miei vincoli in qualità di traduttore, è inevitabile che possano sussistere alcune incongruenze in questa traduzione. Porgo le mie più sincere scuse anticipate e accolgo con favore ogni commento o suggerimento dei lettori volto a migliorare la presente traduzione. Il vostro contributo sarà profondamente apprezzato.

GAO Yuan — 25 marzo 2026

Per ogni informazione sul presente testo contattare: info@orizzonteqigong.it